

Tierra

Vol. 147

＜スペイン語版＞

Contenido (内容)

Se aproxima la temporada de declarar impuestos / RECEPCIÓN CONSULTA SOBRE LA DECLARACIÓN JURADA
 の相談・受付について / Impuesto a la Residencia 市・県民税申告について / AULA DE JAPONÉS TSURUMA YOMIKAKI NO HEYA 日本語教室 つるま読み書きの部屋
 INSTITUCIONES MÉDICAS QUE ATENDERÁN A FIN Y COMIENZO DEL AÑO 年末年始の救急医療機関のご案内

Se aproxima la temporada de declarar impuestos 今年も申告の時期が近づいて来ました

Los impuestos que se gravan a sus ingresos son 2 : el Impuesto a la Renta (impuesto del estado) y el Impuesto a la Residencia (impuesto de la Prefectura de Kanagawa y de la Ciudad de Yamato).

あなたが得た収入にかかる税金には、所得税（国に払う税）と市・県民税（大和市及び神奈川県に払う税）の2つがあります。

Trámites a realizarse para la “declaración”

Hay 2 tipos de declaración : Declaración Jurada del Impuesto a la Renta “Shotokuzei no kakutei shinkoku” y el Impuesto a la Residencia “Shi Kenminzei no shinkoku”

La Declaración Jurada del Impuesto a la Renta se realiza en la Oficina de Impuestos y el Impuesto a la Residencia se realiza en el Municipio.

Sin embargo, las personas que perciben un sueldo de la empresa y el empleador haya realizado la Regularización de Impuesto de fin de año “Nenmatsu chosai” y presentado al Municipio la Declaración de Pago de Salarios “Kyuryo shiharai houkokusho”, no es necesario que uno mismo realice la declaración.

「申告」の手続きについて

申告の手続きには、所得税の確定申告と市・県民税の申告の2種類があります。所得税の確定申告は、税務署で、市・県民税申告は市役所で行います。

ただし、会社からの給与を受け取っている方で、年末調整済みの給与支払報告書が勤務先から市に提出されている場合は、自分で申告する必要はありません。

《Quienes están obligados a declarar impuestos》

1. Aquellas personas que reciben sueldos de más de 2 lugares.
2. Aquellos que dejaron de trabajar el año 2018
3. Quien recibe el reembolso del impuesto a la renta (verifique el punto A que se indica más abajo).
4. Quien recibe el sueldo de la empresa pero la empresa no ha realizado la Regularización de fin de año (verifique el punto B que se indica más abajo).
5. Los que tienen un negocio y tienen rentas, etc.

《確定申告が必要な方の例》

1. 給与を2か所以上から受けている
2. 2018年中に会社を退職した
3. 所得税の還付を受ける（以下のAを確認してください）
4. 会社から給料を受け取っているが、年末調整がすすんでいない（以下のBを確認してください）
5. 店などを経営していて、事業所得などがある



A. Ejemplo de una persona que tiene posibilidad de reembolso del Impuesto a la Renta

- En la Regularización de fin de año no hizo la declaración de los familiares dependientes que se encuentra en su país.
- Hizo la Regularización de fin de año pero durante el año 2018 tuvo muchos gastos médicos por hospitalización, nacimiento, entre otros.
- En la Regularización de impuesto no declaró los pagos del Seguro Nacional de Salud, u otros, realizados en el año 2018.
- En el año 2018 compró una vivienda a largo plazo.

A. 所得税の還付を受けられる可能性のある方の例

- 扶養している本国の家族を年末調整時に申告していない
- 年末調整は済んでいるが、2018年中に入院や出産などで医療費が多かった
- 2018年中に納付した国民健康保険税等を年末調整時に申告していない
- 2018年中に住宅ローンを利用してマイホームを購入した

B. Ejemplo de una persona a la que no se le realizó la regularización de fin de año... Se puede verificar en el Certificado de Ingreso (Gensen Choshu hyo) que se recibe del empleador.

- Columna ① está en blanco
- Columna ② tiene fracciones menores a 100 yenes
- Columna ③ no se encuentra detallado el monto de pago del impuesto del Seguro Nacional de Salud en el año 2018.

住所	Yamato shi Shimotsuruma 1-1-1	
給与・賞与	1,500,000	30,721
①		
②		
③		

B. 年末調整されていない方の例...

会社から受け取る源泉徴収票で確認します。

- ①の欄が空欄
- ②の欄に100円未満の端数がある
- ③の欄に2018年中に納付した国民健康保険税の金額が入っていない

RECEPCIÓN·CONSULTA SOBRE LA DECLARACIÓN JURADA

- Período desde el 18 de febrero (lunes) al 15 de marzo (viernes)
- ※Descanso los sábados y domingos. Sin embargo, el domingo 24 de febrero y 3 de marzo se recepcionará
- Horario de atención 9hr. ~ 17hr. (la recepción es desde las 8:30hr.)
- Lugar y teléfono de consulta Yamato Zeimusho Yamato Chuo 5-14-22 Tel: 046-262-9411 (en japonés)

○Llevar lo siguiente

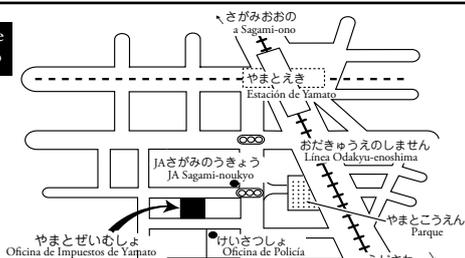
- (1) Inkan
- (2) Zairyu Card (Gaikokujin toroku sho)
- (3) Documento que demuestre sus ingresos del año 2018 (Gensen choshu hyo, libros de contabilidad, etc.)
- (4) Documentos que prueben los pagos realizados durante el año 2018 Seguro Nacional de Salud (Kokumin kenkohoken) / Seguro de Pensiones (Kokumin nenkin) / Seguro de vida(Seimei hoken) / Seguro contra terremotos (Jishin hoken)
- (5) En caso de que haya reembolso, la libreta del Banco o del Banco de correo
- (6) En caso de que declare familiares como dependientes que se encuentran en su país de origen presentar los siguientes documentos:
 - ①Según la relación con el familiar dependiente varían los documentos a presentar. Ejemplo de los documentos necesarios:
 - En el caso de los padres Certificado de nacimiento de uno mismo (del declarante)
 - En el caso de los hermanos Certificado de uno mismo (del declarante) y de los hermanos
 - En el caso de los cónyuges Certificado de matrimonio
 - En el caso de los hijos Certificado de nacimiento de los hijos
 - ②Presentar Constancia de Envío de Remesas para comprobar que son dependientes.

- ※para todos los documentos presentar las traducciones.
- ※Las consultas se realizan en japonés, por lo tanto, sírvase apersonarse acompañado de una persona que domine el idioma japonés.
- ※A partir del año 2016, para que los familiares dependientes de sus países de origen sean carga familiar, es necesario presentar el certificado de envío de dinero (remesas) a través de las instituciones financieras a nombre de cada familiar. En caso de que para el mantenimiento familiar la remesa se realice en forma global a nombre de una persona, sólo se considerará como carga familiar a la persona que recibe la remesa. Asimismo, la entrega de dinero en efectivo ya no se considerará como remesa. Tomar mucha cuidado.
- (7) Tarjeta de número personal (Mai nambā kado)

※Las personas que no tengan la Tarjeta de número personal (Mai nambā kado) y sólo tengan la Tarjeta de notificación (Tsūchi kado), necesitan la Tarjeta de notificación (Tsūchi kado) y la Tarjeta de residencia (Zairyū kado) o el pasaporte.

Recepción y Consultas(KAKUTEI SHINKOKU - DECLARACION JURADA) Habrá traductor en ESPAÑOL martes 26 de Febrero y 5 de Marzo. Lugar: Yamato Shiyakusho Kaigi-shitsutou de 8:30 am a 16:00 pm (cierre 1/2 hora antes)

Mapa de la Oficina de Impuestos de Yamato



確定申告の相談・受付について

○期間 2月18日(月)から3月15日(金)まで

※土・日曜日は休みになります。ただし、2月24日、3月3日の日曜日は申告を受け付けます。

○時間 午前9時～午後5時(受付は8時30分より)

○場所・問い合わせ先

大和税務署 大和中央5-14-22 TEL:046-262-9411 (日本語で)

○申告に必要なもの

- (1)印鑑
- (2)在留カード(外国人登録証)
- (3)2018年中の収入を明らかにするもの(源泉徴収票、帳簿など)
- (4)2018年中に支払った次の証明書(控除証明書または領収書)
 - 国民健康保険/国民年金/生命保険/地震保険
- (5)還付申告の場合、銀行が郵便局の通帳
- (6)本国の親族を扶養として申告する場合は以下の書類
 - ①親族であることを証明する書類(その親族によって異なります。)

必要書類の例

- 両親の場合 自分(申告者)の出生証明書
- 兄弟(姉妹の場合) 自分(申告者)と兄弟(姉妹)の出生証明書
- 配偶者の場合 婚姻証明書
- 子どもの場合 子どもの出生証明書
- ②親族を扶養していることを証明する書類(送金証明書等)

※いずれも原本に、翻訳を付けてください。
 ※申告相談は日本語で行いますので、日本語を話すことのできる方の同伴をお願いします。
 ※2016年以降、本国の親族を扶養親族とするには、各親族ごとに金融機関の送金証明書が必要になります。家族の生活費をまとめて一人に送金した場合は、受取人以外は扶養親族にいられなくなります。また、現金での受け渡しは送金した証明にならなくなりますので注意してください。

(7)マイナンバーカード

※マイナンバーカードはなく、通知カードのみ持っている方は、通知カードと在留カードまたはパスポートが必要です。

※2月26日(火)と3月5日(火)は、スペイン語通訳を設置し、申告を受付ます。
 場所：大和市役所会議室棟 時間：午前8時30分～午後4時 (申告・相談受付は終了時間の30分前まで)



Avisos de la Asociación Internacional de Yamato

(公財)大和市国際化協会からのお知らせ

La Asociación Internacional descansará desde el 29 de diciembre (sábado) hasta el 3 de enero (jueves) y atenderá a partir del día 4 (viernes).

Address: Yamato-shi Fukami nishi 1-3-17 Shimin Katsudou
 Kyoten Betelguisu Edificio norte 1er piso
 TEL: 046-265-6051 FAX: 046-265-6052
 Hours: De lunes a viernes, 1er y 3er sábado de 8:30 a.m. a 5:00 p.m.
 E-mail: pal@yamato-kokusai.or.jp
 URL: http://www.yamato-kokusai.or.jp



Impuesto a la Residencia (shi·kenmin zei)

En la declaración del Impuesto a la Residencia se declaran todos los ingresos percibidos desde el 1 de enero al 31 de diciembre del año 2018 y sobre la familia dependiente al municipio que se encuentra registrado al 1 de enero de 2019.

Las personas que tienen su domicilio en la ciudad de Yamato al 1 de enero 2019, hayan o no hayan tenido ingresos, deben hacer su declaración de Impuesto a la Residencia en la municipalidad hasta el 15 de marzo (viernes).

Sin embargo, las personas que se indica a continuación, no es necesario que hagan la declaración

- 1) Los documentos necesarios para la Declaración Jurada del Impuesto a la Renta (incluye la Declaración de reembolso).
- 2) Los familiares que residen en el mismo domicilio y que en la Regularización de fin de año y en la declaración jurada figuren como familiares dependientes

※ Las cosas necesarias para la declaración son las mismas que en la Declaración Jurada.

※ En caso de que el empleador no haya presentado al municipio el “Kyuyo shiharai hokokusho” (certificado de pago de sueldo), hay casos en los que es necesario que realice la declaración. En caso de que no esté seguro, verifique con su empleador.

Si no realiza correctamente la declaración del Impuesto a la Residencia, puede ser afectado en lo siguiente:

- No se le podrá emitir el “Kazei shomeisho” (Certificado de impuestos) y el “Nozei shomeisho” (Certificado de pago de impuesto) que son necesarios para el trámite de visado.
- No podrá recibir los subsidios de “Jido teate” (subsidio para niños) y “Shugaku enjo” Subsidio escolar, entre otros.
- Se presentarán obstáculos al tramitar la admisión al “Hoikujo” (guardería), a las viviendas públicas, a los trámites de renovación.
- No se podría calcular bien el monto de pago de Impuesto a la Residencia, Impuestos del Seguro Nacional de Salud, Seguro de Kaigo, entre otros.
- Otros: Corre el riesgo de no recibir diversos servicios administrativos.

Consultas sobre la declaración del Impuesto a la Residencia “Shi · Kenminzei”
Yamato shiyakusho shiminzei-ka (Departamento de Impuestos de la Municipalidad de Yamato)
Yamato-shi Shimotsuruma 1-1-1 2º.piso de la Municipalidad Shiminzei-ka kojinn shiminzei
Dai 1 tanto · Dai 2 tanto Tel: 046-260-5232~4 (en japonés)

市・県民税申告について

市・県民税申告は、2018年1月1日から12月31日まで1年間すべての収入や扶養親族の状況などを2019年1月1日時点であなたが住んでいる市区町村に申告するものです。

2019年1月1日現在、大和市内に住所がある人は、収入の有無にかかわらず、3月15日(金)までに市役所で市・県民税申告をしてください。ただし、次の人は市・県民税申告の必要はありません。

- 1) 所得税の確定申告(還付申告を含む)をした。
- 2) 同居している同じ世帯の人の年末調整や確定申告で扶養親族になっている。

※申告に必要なものは、確定申告のところで案内しているものと 같습니다。

※給与支払報告書が勤務先から市に提出されていない場合、申告が必要になることがあります。不明な場合は、勤務先に確認してください。

ただし、正しく市・県民税申告をしないと、次のような影響が出る場合があります。

- ピザ申請の際に提出する課税証明書、納税証明書などが発行できない。
- 児童手当や就学援助などの各種手当が受けられない。
- 保育所の入所手続き・公営住宅の入居、更新手続きに支障が出る。
- 市・県民税や国民健康保険税、介護保険料などが正しく計算されない。
- そのほか、各種行政サービスを受けられない場合がある。

市・県民税申告についてのお問い合わせ

大和市役所市民税課 大和市下鶴間1-1-1
大和市役所2階
市民税課個人市民税第1担当・第2担当
TEL: 046-260-5232~4 (日本語で)



AULA DE JAPONÉS TSURUMA YOMIKAKI NO HEYA (Sala de lectura y escritura de Tsuruma)

日本語教室 つるま読み書きの部屋

¿Que le parece si estudiamos juntos el japonés útil para la vida diaria? Hay clases los lunes y los martes. El contenido de ambas clases es el mismo. Los temas son: ① Visitar un santuario / templo. ② Vamos a escribir unos recuerdos. ③ Un correo electrónico expresando agradecimiento. Además, ¡el 11 de febrero iremos todos a recolectar fresas!

Fecha y hora: Clase de los lunes: Días 4, 11 (recolección de fresas), 18 y 25 de febrero.

(De 7 p.m. a 9 p.m.)

Clase de los martes: Días 5, 11 (recolección de fresas), 19 y 26 de febrero.

(De 10 a.m. a 12 m.)

Lugar: ① Yamato-shi Hoken Fukushi Sentā 4.º piso Shichōkaku-shitsu (5 minutos a pie de la estación de Tsuruma)

② Yamato-shi Shōgai Gakushū Sentā (6.º piso de Sirius) 612 Bunka Sōzō-shitsu (3 minutos a pie de la estación de Yamato)

Dirigido a: Personas que han vivido en Japón y que pueden leer y escribir hiragana.

Costo: 1,000 yenes

Organiza: Yamato-shi · NPO Hōjin Kanagawa Nanmin Teijū Enjo Kyōkai

Inscripción: Yamato-shi Kokusai·Danjo Kyōdō Sankakuka

TEL: 046-260-5164 FAX: 046-263-2080

Correo electrónico: bu_kokusai@city.yamato.lg.jp

生活に役立つ日本語をいっしょに勉強しませんか。月曜クラスと火曜クラスがあります。どちらも学習内容は同じです。テーマは、①神社・お寺にお参りする ②思い出を書こう ③お礼の気持ちを伝えるメール、です。

また、2月11日はみんなでイチゴ狩りに行きます!

日時: 月曜クラス 2月4日、11日(イチゴ狩り)、18日、25日

(午後7時から9時)

火曜クラス 2月5日、11日(イチゴ狩り)、19日、26日

(午前10時から正午)

場所: 月曜日 大和市保健福祉センター4階視聴覚室

(鶴間駅から徒歩5分)

火曜日 大和市生涯学習センター(シリウス6階)612文化創造室

(大和駅から徒歩3分)

対象者: 日本での生活経験があり、ひらがなが読めて書ける人

費用: 1,000円

申込み: 大和市国際・男女共同参画課

TEL: 046-260-5164 FAX: 046-263-2080

Email: bu_kokusai@city.yamato.lg.jp



INSTITUCIONES MÉDICAS QUE ATENDERÁN A FIN Y COMIENZO DEL AÑO [DICIEMBRE 2018 A ENERO 2019]

ねんまつ ねんし きゅうきゅう いりょう き かん あんない ねん がつ ねん がつ
年末・年始の救急医療機関のご案内 [2018年12月～2019年1月]

Si se enferma a fin y comienzo de año (fechas en las que los hospitales no atienden), solicite atención médica en las instituciones médicas de emergencia.

En las siguientes instituciones médicas no hay intérpretes. Las personas que no hablen japonés, en lo posible, sírvanse ir acompañadas por una persona que pueda hablar japonés.



ねんまつ ねんし たいちよう わる きゅうきゅう いりょう きかん
 年末年始に体調が悪くならたら、救急医療機関に
 いか いりょう きかん つうやくいん
 かけてください。以下の医療機関には通訳員はい
 にほんご はな した
 ません。日本語を話すことができない方はできる限り
 にほんご はな した どうはん
 日本語の話せる方を同伴してください。

● Medicina Interna (Nai-ka) . Pediatría (Shoni-ka) enfermedad leve

ない か しょう に か けいしょう がか
内科・小児科で軽症の方

Fecha de consulta médica 診療日	Horario de recepción 受付時間	Nombre de la Institución Médica 医療機関名
29 Diciembre (sábado) 12月29日(土)	19:50~22:45	Yamato-Shi Chiiki Iryo Center Kyujitsu Yakan Kyukan Shinryoyo Dirección: 1-28-5 Tsuruma, Yamato Tel: 046-263-6800
30 Diciembre (domingo) al 3 Enero (jueves) 12月30日(日)~1月3日(木)	8:50~11:45	やま と し ち い き いりょう きかん 大和市地域医療センター 休日夜間急患診療所 住所: 大和市鶴間1-28-5 TEL: 046-263-6800
	13:50~16:45	
	19:50~22:45	

En caso de que el estacionamiento esté lleno, sírvase estacionar en el estacionamiento del Hoken Fukushi Center. Pedimos que no estacionen en la calle pues causa molestias.

● Medicina Interna (Nai-ka) . Pediatría (Shoni-ka) enfermedad grave (Hospitales de turno)

ない か しょう に か じゅうしょう がか ようび びょういん ごと
内科・小児科で重症の方 (曜日によって病院が異なります。)

【Horario de atención】 De 8:00 de la mañana hasta las 8:00 de la mañana del siguiente día.

どの日も診療時間は、8:00~翌朝8:00

Fecha de consulta médica 診療日	Medicina interna 内科			Pediatría 小児科
	Institución médica 医療機関名	Dirección 住所	Teléfono 電話番号	
29 Diciembre (sábado) y 30 Diciembre (domingo) 12月29日(土)-30日(日)	Yamato Shiritsu Byoin (Municipal Hosp.) やま と し り つ びょういん 大和市立病院	Yamato-Shi Fukami-Nishi 8-3-6 やま と し ふかみにし 大和市深見西8-3-6	046-260-0111	Yamato Shiritsu Byoin
31 Diciembre (lunes) 12月31日(月)	Chuo-Rinkan Byoin ちゅうおうりん かんびょういん 中央林間病院	Yamato-Shi Chuo-Rinkan 4-14-18 やま と し ちゅうおうりん かん 大和市中央林間4-14-18	046-275-0110	Yamato-Shi, Fukami-Nishi 8-3-6
1 Enero (feriado) 1月1日(祝)	Minami-Yamato Byoin みなみやま と びょういん 南大和病院	Yamato-Shi Shimowada 1331-2 やま と し しもわだ 大和市下和田1331-2	046-269-2411	やま と し り つ びょういん 大和市立病院
2 Enero (miércoles) 1月2日(水)	Chuo-Rinkan Byoin ちゅうおうりん かんびょういん 中央林間病院	Yamato-Shi Chuo-Rinkan 4-14-18 やま と し ちゅうおうりん かん 大和市中央林間4-14-18	046-275-0110	やま と し ふかみにし 大和市深見西8-3-6
3 Enero (jueves) 1月3日(木)	Minami-Yamato Byoin みなみやま と びょういん 南大和病院	Yamato-Shi Shimowada 1331-2 やま と し しもわだ 大和市下和田1331-2	046-269-2411	046-260-0111

● Odontología (Dentista) 歯科診療

Fecha de consulta médica 診療日	Horario de recepción 受付時間	Institución médica 医療機関名
29 Diciembre (sábado) al 3 Enero (jueves) 12月29日(土)~1月3日(木)	9:00~11:30 13:30~15:30	Yamato Kyujitsu Shika Shinryoyo やま と きゅうじつ し か しんりょうじょ 大和休日歯科診療所 Yamato-Shi Fukami-Nishi 2-1-25 Yamato Shika Ishi Kaikan 住所: 大和市深見西2-1-25 やま と し ふかみにし 大和歯科医師会館内 TEL: 046-263-4107

